



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa permitiralle ao alumnado unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, manexar as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico

D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22 C25	D10 D14 D16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	A1 A2 A3 A4 A5	C8 C10 C11 C15 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D12 D14 D18
Capacidade de analizar e valorar criticamente exemplos de expresión oral e escrita.			
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C12	D9 D14
Capacidade de analizar e valorar criticamente exemplos de expresión oral e escrita.			
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	A1 A2 A3 A4 A5	C10 C11 C17 C21 C27	D4 D8 D12 D13 D23

Contidos

Tema	
1. A tradución editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución e estratexias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura e problemas.
3. Modelos de normas e protocolos de tradución profesional.	Revisión e corrección de traducións.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.
5. Canción e poesía.	Problemática da tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	12	28	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	20	30
Traballos tutelados	1.5	30	31.5
Presentacións/exposicións	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Probas de resposta curta	1.5	1.5	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permtrá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos téoricos da materia. Estes contidos avaliaranse na proba presencial de exame. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistrais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios nos que se aplique a autorrevisión, revisión e corrección alleas de textos traducidos, así como traducións (competencias traballadas durante as sesións). Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade dos problemas.
Traballos tutelados	A simulación de procesos de tradución profesional implica que a a docente guíe o alumnado durante as sesións para que tente emular eses procedementos e acade a calidade axeitada. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións.
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar e entregar por escrito en castelán, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. O traballo será avaliado cunha cualificación numérica. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Será considerado como sumativo (se a cualificación iguala ou supera o aprobado) ou non (no caso de obter un suspenso) para a avaliación continua. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións para redactar este traballo.
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. O control das entregas farase mediante Fatic. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións destinadas a estas prácticas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade dos contidos desta sesión.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión e corrección durante as sesións de aula.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permtrá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos téoricos da materia. Estes contidos avaliaranse na proba presencial de exame (respostas curtas).	10	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios nos que se avalíe a autorrevisión, revisión e corrección alleas, así como a tradución (competencias practicadas durante as sesións). Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos serán detallados e avaliados na proba presencial de exame (parte práctica).	30	A1 C2 D6 A2 C3 D7 A3 C5 D9 A4 C8 D10 A5 C10 D16 C11 D23 C15 C18 C21 C22 C27
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar e entregar por escrito en castelán, e de xeito individual, o traballo (resumo e unha simulación sobre unha norma ou un proceso de tradución profesional) encomendado a comezos de curso. O traballo será avaliado cunha cualificación numérica. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	15	

Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos avaliaranse na entrega de revisión e corrección xustificadas dunha proba non presencial de tradución. O control da entrega farase mediante Faitic.	30
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler varios artigos en idioma I (cf. bibliografía) que serán avaliados mediante unha proba de resposta curta.	15

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Avaliación

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación: continua ou única.

1 Para o alumnado que segue a avaliación continua, todas as probas propostas son obrigatorias. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data oficial do exame de maio-xuño. O alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño poderá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluírá todos os contidos da materia. Gardarase a parte aprobada para xullo no caso de habela.

A avaliación continua consta das seguintes probas obrigatorias:

-- Entrega a través de Faitic dun resumo e unha simulación sobre unha norma ou un proceso de tradución profesional. A data de entrega será na segunda sesión da semana de 3 a 7 de abril: 15%.

-- Revisión e corrección xustificadas dunha proba non presencial de tradución. A data fíxase para a segunda sesión da semana de 20 a 24 de marzo: 30%.

-- Proba presencial de exame consistente en parte teórica (respostas curtas ou tipo test) e parte práctica de tradución. Non se permitirá o uso de ordenador, nin de materiais de consulta na parte teórica. A data fíxase consonte ao calendario oficial: 55%.

2 Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño (data oficial) e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización dun traballo de tradución directa (inglés-galego), así como dunha proba de respostas curtas e longas sobre as lecturas que aparecen marcadas como "[lectura obrigatoria]" na bibliografía. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin ordenador na parte teórica. Deberá superar as dúas probas para facer media. Non se gardará para xullo a parte aprobada en xuño no caso de habela.

b) Baremo e outros comentarios

c) Baremo e outros comentarios

O **baremo** é o seguinte:

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: *resposta incorrecta: -0,2.*

Os erros ortograficogramaticais, así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución:

Sen sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50

Erro de ortografía (O): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

A continuación, ao remate da referencia en negraíña, no caso da avaliación única, indícanse as lecturas que se consideran obrigatorias e, xa que logo, obxecto de exame.

- ACT. 2006. La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa. Madrid: AENOR. [lectura obligatoria]
- AENOR. 2006. UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio. MADRID: AENOR. [lectura obligatoria]
- Álvarez Lugrís, A. 2011. "La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Bará, L. 2011. "Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Boase-Beier, J. 2006. Stylistic Approaches to Translation. Manchester: St. Jerome.
- Classe, O. (ed.) 2000. Encyclopedia of Literary Translation into English. London: Fitzroy D.
- Collie, J. van & W. P. Verschueren (eds.) 2006. Children Literature in Translation. Manchester: St. Jerome.
- Cortizas, A. 2001. Chirlosmirlos. Enciclopedia dos xogos populares. Vigo: Xerais.
- Dickinson, E. 2012. "Emily Dickinson: Poemas", en Metamorphoses, 2012. Amherst: University of Massachusetts. [Translated into Galego by Marta Dahlgren and Manuel Forcadela]. [lectura obligatoria]
- Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial.
- Even-Zohar, I. 1996. "A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario", en Viceversa 2: 57-65. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Feixó Cid, X. 2003. Dicionario galego dos nomes. Vigo: Xerais.
- Fernández Rodríguez, A. 1995. "O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego", en Grial 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.
- Gentzler, E. 2011. "Translation, Culture and Publishing in the United States". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. Manual de Documentación para la traducción literaria. Arco: Madrid.
- González González, M. e A. Santamarina Fernández (coords.). 2004. Vocabulario ortográfico da lingua galega. A Coruña: RAG.
- González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega.", en Viceversa 1: 63-73. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- ISO. 2013. ISO 17100 Translation Services -- Requirements for Translation services. Suíza: ISO. [lectura obligatoria]
- Kelly, N. e outros. [no prelo]. The Language Services Market: 2013. An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry. Massachusetts: Common Sense Advisory, Inc.
- Lozano, W. 2006. Literatura y Traducción. Granada: Universidad de Granada
- Luna, A. 2011. "Analysis Criteria for Editorial Translation Policies". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado. 2011. "Translation Policies from the Insight". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Maier, C. (ed.) 2000. Evaluation and Translation. Special Issue of The Translator, 6/2. Manchester: St. Jerome. [lectura obligatoria]
- Martínez De Sousa, J. 2011. "La traducción y sus trampas". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Martínez, M, P. Barash. 2003. The Dreamer who Unlocked the Secrets of the Universe. Vantage.
- Noia Campos, M^a C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en Viceversa 1: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Nord, C. 1997. Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained. Manchester: St. Jerome. [lectura obligatoria]
- Parks, T. 2007. Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature. Manchester: St. Jerome.
- Schwartz, R. 2011. "The View from the Ground. On the Professional Situation of the Literary Translation". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Toury, G. 1995. Descriptive Translation and Beyond. Amsterdam & Philadelphia: Rodopi.
- Valado, L. 2011. "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia. Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Vandaela, J. (ed.) 2002. Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2. Manchester: St. Jerome
- VV.AA. 2011. Panorámica da edición española de libros 2011. Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas. MEC. [Disponible en liña: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Data de consulta 04-07-12).
- Real Academia Galega [Instituto da Lingua Galega. 2004. Dicionario Castelán-Galego. Santiago de Compostela: RAG.
- Real Academia Galega [Instituto da Lingua Galega. 2004. Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG/ILG.
- Senz Bueno, Silvia. 2001. Normas de presentación de originales para la edición. Originales de la autoría y originales de

traducción. Gijón: Trea.

Steiner, George. 1980. "Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción", en Sección de Lengua y estudios literarios. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. [lectura obrigatoria]

Souto García, M. B. 2002. Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación.Vigo: SPUV.

Valado, L. 2008. "Quen traduce en galicia?", en Praza das letras, pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia

Valado, L. (no prelo). Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo. [facilitarase o guión durante a proxección en aula].

Valado, L. 2012. "Historical-Legislative Context and Publishing Translation Market in Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. [lectura obrigatoria]

Valado, L. 2012. "Quality in Translation in Publishing as a Process". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. [lectura obrigatoria]

Valado, L. [no prelo]. El modelo Qualitrapo. Granada: Universidad de Granada.

VV.AA. 2003. Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. Dicionario Xerais da Lingua Galega. Vigo: Xerais.

VV.AA. 2004. Gran dicionario Cumio da Lingua Galega.Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. Termos esenciais de botánica. Santiago de Compostela: USC.

VV.AA. 2005. Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega. Vigo: Galaxia.

VV.AA. 2006. Criterios para o uso da lingua. A Coruña: Servizo de Normalización Lingüística da Universidade da Coruña.

VV.AA. 2004. Dicionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega. Vigo: Galaxia.

Nota: durante o curso, poderase facilitar máis bibliografía que ampliará os contidos das sesións de teoría ou contextualización (sesións maxistrais). Estas referencias, xa que logo, serán obxecto de avaliación para a modalidade continua. Poranse á disposición de todo o alumnado, baixo a etiqueta "lecturas de sesións maxistrais", xerarquizadas segundo a data da sesión correspondente, a través de Faitic.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.

As sesións poderán adaptarse a homoxeneidade do alumnado.
